

Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1980:20

Nr 20

Konvention om utbyte mellan stater av officiella publikationer och handlingar.

Paris den 3 december 1958

Regeringen beslöt godkänna konventionen den 20 mars 1980.

Godkännandeinstrumentet deponerades hos generaldirektören i UNESCO den 10 juni 1980.

Konventionen träder i kraft för Sverige den 10 juni 1981.

Convention concerning the exchange of official publications and government documents between states

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 4 November to 5 December 1958, at its tenth session,

Convinced that development of the international exchange of publications is essential to the free exchange of ideas and knowledge among the peoples of the world,

Considering the importance accorded to the international exchange of publications by the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Being aware of the provisions for the exchange of official publications and government documents for the International Exchange of Official Documents, Scientific and Literary Publications and in the Convention for the Immediate Exchange of Official Journals, Public Parliamentary Annals and Documents, concluded in Brussels on 15 March 1886 and in various regional agreements for the exchange of publications.

Recognizing the need for a new international convention concerning the exchange of official publications and government documents between States,

Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 4 novembre au 5 décembre 1958, en sa dixième session,

Convaincue que le développement des échanges internationaux de publications est indispensable à la libre circulation des idées et des connaissances entre les peuples du monde,

Considérant l'importance accordée aux échanges internationaux de publications par l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Connaissant les dispositions relatives aux échanges de publications officielles qui figurent dans la Convention concernant les échanges internationaux pour les documents officiels et pour les publications scientifiques et littéraires et dans la Convention pour assurer l'échange immédiat du journal officiel, ainsi que des annales et des documents parlementaires, conclues à Bruxelles le 15 mars 1886, ainsi que dans divers accords régionaux pour l'échange de publications,

Reconnaissant la nécessité d'une nouvelle convention internationale concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux,

Konvention om utbyte mellan stater av officiella publikationer och handlingar

Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur, som hållit sitt tionde möte i Paris från den 4 november till den 5 december 1958,

som är övertygad om att en utveckling av det internationella utbytet av publikationer är nödvändig för ett fritt utbyte av idéer och kunskap mellan jordens folk,

som beaktar den betydelse som det internationella utbytet av publikationer tillmätts i stadgan för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur,

som är medveten om bestämmelserna för utbyte av officiella publikationer och handlingar i konventionen om det internationella utbytet av officiella handlingar samt vetenskapliga och litterära publikationer och i konventionen om det direkta utbytet av officiella protokoll, offentliga riksdagsårsböcker och handlingar, som slutits i Bryssel den 15 mars 1886, samt i ett flertal regionala överenskommelser om utbyte av publikationer,

som erkänner behovet av en ny internationell konvention om utbyte mellan stater av officiella publikationer och handlingar,

Having before it proposals concerning the exchange of official publications and government documents between States constituting item 15.4.1 on the agenda of the session,

Having decided, at its ninth session, that these proposals should be made the subject of international regulation by way of an international convention,

Adopts, this third day of December 1958, the present Convention.

Article 1

Exchange of Official publications and Government Documents

The Contracting States express their willingness to exchange their official publications and government documents, on a reciprocal basis, in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 2

Definition of Official Publications and Government Documents

1. For the purpose of the present Convention, the following are considered official publications and government documents when they are executed by the order and at the expense of any national governmental authority: parliamentary documents, reports and journals and other legislative papers; administrative publications and reports from central, federal and regional governmental bodies; national bib-

Étant saisie de propositions concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, question qui constitue le point 15.4.1 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé lors de sa neuvième session, que ces propositions feraient l'objet d'une réglementation internationale par voie d'adoption d'une convention internationale,

Adopte, ce troisième jour de décembre 1958, la présente Convention.

Article 1

Échanges de publications officielles et documents gouvernementaux

Les États contractants expriment leur volonté d'échanger leurs publications officielles et documents gouvernementaux, sur la base de la réciprocité, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2

Définition des publications officielles et documents gouvernementaux

1. Aux fins de la présente Convention, sont considérés comme publications officielles et documents gouvernementaux lorsqu'ils sont exécutés par ordre et aux frais d'une autorité gouvernementale nationale quelconque : les journaux officiels, les documents, rapports et annales parlementaires et autres textes législatifs; les publications et rapports de caractère administratif émanant d'organismes

som har att ta ställning till de förslag om det internationella utbytet mellan stater av officiella publikationer och handlingar som utgör punkt 15.4.1 på mötets dagordning,

som vid sitt nionde möte har beslutat att dessa förslag skall ligga till grund för internationella bestämmelser i form av en internationell konvention,

har den 3 december 1958 antagit denna konvention.

Artikel 1

Utbyte av officiella publikationer och handlingar

De avtalsslutande staterna uttrycker sin beredvillighet att ömsesidigt utbyta sina officiella publikationer och handlingar i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 2

Definition av officiella publikationer och handlingar

1. Vid tillämpningen av denna konvention skall som offentliga publikationer och handlingar, när dessa upprättas på begäran och på bekostnad av en nationell statlig myndighet, anses: riksdagshandlingar, rapporter och protokoll och andra juridiska texter; förvaltningspublikationer och rapporter från centrala, federala och regionala statliga organ; nationella bibliografier, statskalendrar, lagsamlingar,

liographies, State handbooks, bodies of law, decisions of the Courts of Justice; and other publications as may be agreed.

2. However, in the application of the present Convention, the Contracting States shall be free to determine the official publications and government documents which shall constitute exchange material.

3. The present Convention does not apply to confidential documents, circulars and other items which have not been made public.

Article 3 Bilateral Agreements

The Contracting States, whenever they deem it appropriate, shall enter into bilateral agreements for the purpose of implementing the present Convention and regulating matters of common concern arising out of its application.

Article 4 National Exchange Authorities

1. In each Contracting State, the national exchange service or, where no such service exists, the central authority or authorities designated for the purpose, shall carry out the functions of exchange.

2. The exchange authorities shall be responsible within each Contracting

gouvernementaux de caractère national, central, fédéral ou régional; les bibliographies nationales, les répertoires administratifs, les recueils de lois, les décisions des cours de justice et autres publications dont il serait convenu de faire l'échange.

2. Toutefois, dans l'application de la présente Convention, il appartient aux États contractants de déterminer les publications officielles et documents gouvernementaux qui constituent des objets d'échange.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux documents confidentiels, circulaires et autres pièces qui n'ont pas été rendus publics.

Article 3 Accords bilatéraux

Les États contractants, chaque fois qu'ils le jugeront approprié, concluront des accords bilatéraux pour la mise en œuvre de la présente Convention et pour régler les questions d'intérêt commun soulevées par son application.

Article 4 Autorités nationales chargées des échanges

1. Dans chaque État contractant, le service national d'échanges ou, lorsqu'il n'en existe pas, l'autorité ou les autorités centrales désignées à cet effet exercent les fonctions d'échange.

2. Les autorités chargées des échanges sont, dans chaque État contractant, re-

domstolsbeslut samt andra publikationer varom överenskommelse kan träffas.

2. Vid tillämpningen av denna konvention skall de avtalsslutande staterna dock vara fria att bestämma vilka officiella publikationer och handlingar som skall utgöra det material som skall utbytas.

3. Denna konvention skall inte tillämpas på konfidentiella handlingar, cirkulär och andra texter, som ej offentliggjorts.

Artikel 3 Bilaterala överenskommelser

De avtalsslutande staterna skall, när så anses lämpligt, ingå bilaterala överenskommelser för att genomföra denna konvention och reglera frågor av gemensamt intresse, vilka uppstår vid dess tillämpning.

Artikel 4 Nationella kontaktmyndigheter

1. I varje avtalsslutande stat skall den nationella kontaktorganisationen eller, i de fall då en sådan organisation inte finns, den centrala myndighet eller de myndigheter som utsetts för detta ändamål, fullgöra uppgifterna i samband med utbytet.

2. Kontaktmyndigheterna skall, när så är lämpligt, inom varje avtalsslutande

State for the implementation of the present Convention and of bilateral agreements as referred to in Article 3, whenever appropriate. Each Contracting State shall give its national exchange service of the central exchange authorities the powers required to obtain the material to be exchanged and sufficient financial means to carry out the functions of exchange.

Article 5

List and Number of Publications for Exchange

The list and number of official publications and government documents for exchange shall be agreed between the exchange authorities of the Contracting States. This list and the number of official publications set forth in the Convention for exchange may be modified by arrangements between such authorities.

Article 6

Method of Transmission

Transmissions may be made directly to exchange authorities or to recipients named by them. The method of listing consignments may be agreed between exchange authorities.

Article 7

Transport Charges

Unless otherwise agreed, the exchange authority which undertakes the trans-

sponsables de l'application de la présente Convention et, le cas échéant, des accords bilatéraux mentionnés à l'article 3. Chaque État donnera à son service national d'échanges ou aux autorités centrales chargées des échanges, les pouvoirs pour se procurer les documents à échanger et accordera les moyens financiers suffisants pour assurer les échanges.

Article 5

Liste et nombre des publications à échanger

La liste et le nombre des publications officielles et documents gouvernementaux à échanger sont fixés d'un commun accord par les autorités des États contractants chargées des échanges. Cette liste et le nombre des publications officielles et documents gouvernementaux à échanger peuvent être modifiés par arrangement entre lesdites autorités.

Article 6

Mode de transmission

Les envois peuvent se faire directement aux autorités chargées des échanges ou à tout destinataire désigné par ces autorités. Le mode d'établissement des bordereaux d'envoi peut être fixé d'un commun accord par les autorités chargées des échanges.

Article 7

Frais de port

Sauf arrangement contraire, l'autorité chargée des échanges qui procède à un

stat ansvara för tillämpningen av denna konvention och de i artikel 3 avsedda bilaterala överenskommelserna. Varje avtalslutande stat skall ge sin nationella kontaktorganisation eller de centrala kontaktmyndigheterna de befogenheter som erfordras för att erhålla det material som skall utbytas och tillräckliga finansiella medel för att fullgöra uppgifterna i samband med utbyte.

Artikel 5

Förteckning över publikationer för utbyte samt dessas antal

Om förteckning över officiella publikationer och handlingar för utbyte samt dessas antal skall överenskommas mellan kontaktmyndigheterna i de avtalslutande staterna. Denna förteckning och antalet offentliga publikationer angivna i konventionen om utbyte kan ändras genom arrangemang mellan sådana myndigheter.

Artikel 6

System för översändande

Översändande kan ske direkt till kontaktmyndigheterna eller till de av dem utsedda mottagarna. Om system för förtecknande av försändelser kan överenskommas mellan kontaktmyndigheterna.

Artiikel 7

Transportkostnader

Den kontaktmyndighet som åtar sig översändandet skall, om ej annat överens-

mission shall bear the cost thereof as far as destination, but for transport by sea, the cost of packing and carriage shall be paid only as far as the customs office of the port of arrival.

*Article 8
Rates and Conditions of Transport*

The Contracting States shall take all the necessary measures to ensure that the exchange authorities benefit from the most favourable existing rates and transport conditions, whatever the means of transport chosen: post, road, rail, inland or sea transport, airmail or air cargo.

*Article 9
Customs and Other Facilities*

Each Contracting State shall grant its exchange authorities exemption from customs duties for both imported and exported material under the provisions of the present Convention or under any agreement in implementation thereof and shall accord them the most favourable treatment as regards customs and other facilities.

*Article 10
International Co-ordination of Exchange*

To assist the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in the performance of the functions concerning the interna-

envoi prend à sa charge les frais de port jusqu'à destination : toutefois, en ce qui concerne les transports par mer, les frais d'emballage et de port ne sont payés que jusqu'à la douane du port d'arrivée.

*Article 8
Tarifs et conditions d'expédition*

Les États contractants prennent toutes mesures nécessaires en vue de faire bénéficier les autorités chargées des échanges des tarifs en vigueur et des conditions d'expédition les plus favorables, et ce, quel que soit le moyen d'expédition choisi : voie postale, route, chemin de fer, transport fluvial ou maritime, courrier ou fret aérien.

*Article 9
Facilités douanières et autres*

Chaque État contractant accorde aux autorités chargées des échanges l'exemption des droits de douane pour les objets importés et exportés en vertu des dispositions de la présente Convention ou de tout accord conclu en vue de son application ainsi que les conditions les plus favorables en matière de formalités douanières et autres.

*Article 10
Coordination internationale des échanges*

Afin d'aider l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à s'acquitter des fonctions qui lui sont assignées

kommits, bestrida kostnaderna härför till destinationsorten, men då det gäller försändelser till sjöss skall pack- och fraktkostnader betalas endast till tullkontoret i ankomsthavnen.

*Artikel 8
Taxor och transportvillkor*

De avtalsslutande staterna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att kontaktmyndigheterna åtnjuter mest fördelaktiga rådande taxor och transportvillkor oavsett valet av transportsätt: ordinarie post, väg, järnväg, vattenleds- eller sjötransport, flygpost eller flygfrakt.

*Artikel 9
Tullar och andra avgifter*

Vardera avtalsslutande staten skall bevilja sina kontaktmyndigheter befrielse från tullavgifter på både importerat och exporterat material enligt bestämmelserna i denna konvention eller enligt annan överenskommelse för tillämpning av denna samt ge dem förmånligaste villkor vad beträffar tullformaliteter och andra formaliteter.

*Artikel 10
Internationellt samordnande av utbyte*

För att bistå Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur vid fullgörandet av de uppgifter som den ålagts en-

tional co-ordination of exchange assigned to it by its Constitution, the Contracting States shall send to the Organization annual reports on the working of the present Convention and copies of bilateral agreements entered into in accordance with Article 3.

Article 11
Information and Studies

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall publish information received from the Contracting States in conformity with Article 10 and shall prepare and publish studies on the working of the present Convention.

Article 12
Assistance of Unesco

1. The Contracting States may call upon United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for technical assistance in connexion with any problem arising out of the application of the present Convention. The Organization shall accord such assistance within the limits fixed by its programme and its resources, in particular, for the creation and organization of national exchange services.

2. The Organization is authorized to make, on its own initiative, proposals on these matters to the Contracting States.

par son Acte constitutif en ce qui concerne la coordination internationale des échanges, les États contractants adressent à l'Organisation des rapports annuels sur l'application de la présente Convention, ainsi que copie de tous accords bilatéraux conclus conformément aux dispositions de l'article 3.

Article 11
Renseignements et études

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture publie les renseignements fournis par les États contractants conformément aux dispositions de l'article 10; elle rédige et publie des études sur l'application de la présente Convention.

Article 12
Concours de l'Unesco

1. Les États contractants peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de la solution de tout problème que soulèverait l'application de la présente Convention. L'Organisation accorde ce concours dans les limites de son programme et de ses possibilités, en particulier pour la création et l'organisation de services nationaux d'échanges.

2. L'Organisation est habilitée à faire de sa propre initiative des propositions à ce sujet aux États contractants.

ligt dess stadga beträffande internationellt samordnande av utbytet skall de avtalsslutande staterna till organisationen sända årliga rapporter om tillämpningen av denna konvention samt kopior av de enligt artikel 3 ingångna bilaterala överenskommelserna.

Artikel 11
Information och undersökningar

Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur skall publicera information som erhållits från de avtalsslutande staterna enligt artikel 10 och skall sammanställa och publicera undersökningar om tillämpningen av denna konvention.

Artikel 12
Bistånd från Unesco

1. De avtalsslutande staterna kan vända sig till Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur för tekniskt bistånd i samband med problem som uppstår vid tillämpningen av denna konvention. Organisationen skall ge sådant bistånd inom ramen för dess program och möjligheter, i synnerhet för att upprätta och organisera nationella kontaktorganisationer.

2. Organisationen är bemyndigad att på eget initiativ lämna förslag rörande dessa frågor till de avtalsslutande staterna.

Article 13

Relation to Previous Agreements

The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the Contracting States by virtue of international agreements. It shall not be construed as requiring a duplication of exchanges conducted under existing agreements.

Article 14

Languages

The present Convention is drawn up in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative.

Article 15

Ratification and Acceptance

1. The present Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization.

Article 16

Accession

1. The present Convention shall be open for accession by all States not members of the Organization invited to do so by the Executive Board of the United Nations

Article 13

Relations avec les accords antérieurs

La présente Convention n'affecte en rien les obligations assumées antérieurement par les États contractants en vertu d'accords internationaux. Elle ne pourra pas être interprétée comme imposant une répétition des échanges effectués en vertu d'accords en vigueur.

Article 14

Langues

La présente Convention est établie en anglais, on espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

Article 15

Ratification et acceptation

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 16

Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État non membre de l'Organisation invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation des Na-

Artikel 13

Förhållande till tidigare överenskommelser

Denna konvention skall inte inverka på de avtalsslutande staternas tidigare åtaganden i enlighet med internationella överenskommelser. Den skall inte tolkas så att den förutsätter en upprepning av det utbyte som skett i enlighet med gällande avtal.

Artikel 14

Språk

Denna konvention är upprättad på engelska, franska, ryska och spanska¹, varav alla fyra texter äger lika vitsord.

Artikel 15

Ratifikation och godtagande

1. Denna konvention skall vara öppen för ratifikation eller godtagande av stater som är medlemmar i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur i enlighet med deras konstitutionella förfaranden.

2. Ratifikations- eller godtagandeinstrument skall deponeras hos generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

Artikel 16

Anslutning

1. Denna konvention skall vara öppen för anslutning för alla de stater som ej är medlemmar i organisationen men som inbjudits därtill av styrelsen för Förenta nationer-

¹De ryska och spanska texterna har här uteslutits.

Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 17

Entry into Force

The present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments on or before that date. It shall enter into force for each other State which deposits its instrument of ratification, acceptance or accession, twelve months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 18

Territorial Extension of the Convention

Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The said notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

tions Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 17

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États qui ont déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque État qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion douze mois après le dépôt de cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 18

Extension territoriale de la Convention

Tout État contractant pourra, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture que la présente Convention s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales. Ladite notification prendra effet douze mois après la date de sa réception.

nas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

2. Anslutning sker genom deponerande av anslutningsinstrument hos generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

Artikel 17

Ikraftträdande

Denna konvention träder i kraft tolv månader efter dagen för deponerandet av det tredje ratifikations-, godtagande- eller anslutningsinstrumentet men endast i förhållande till de stater som har deponerat sina instrument på eller före den dagen. Den träder i kraft för varje annan stat som deponerar sitt ratifikations-, godtagande- eller anslutningsinstrument tolv månader efter deponerandet av ratifikations-, godtagande- eller anslutningsinstrumentet.

Artikel 18

Utsträckning av konventionen till andra territorier

En avtalslutande stat kan vid tiden för ratifikation, godtagande eller anslutning eller vid senare tidpunkt genom notifikation till generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur förklara att denna konvention skall utsträckas till alla eller något av de territorier för vars internationella förbindelser den är ansvarig. Nämda notifikation träder i kraft tolv månader efter dagen för dess mottagande.

Article 19

Denunciation

1. Each Contracting State may denounce the present Convention on its own behalf or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation.

Article 20

Notifications

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, States not members of the Organization referred to in Article 16, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance and accession provided for in Articles 15 and 16 and of the notifications and denunciations provided for respectively in Articles 18 and 19.

Article 21

Revision of the Convention

1. The present Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, any such revision, however, binding only those States which shall become

Article 19

Dénonciation

1. Chacun des États contractants aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation.

Article 20

Notifications

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les États membres de l'Organisation, les États non membres visés à l'article 16 ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 15 et 16, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 18 et 19.

Article 21

Revision de la Convention

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les États qui deviendront

Artikel 19

Uppsägning

1. Vardera avtalsslutande staten kan säga upp denna konvention för egen del eller för ett territoriums räkning, för vars internationella förbindelser den är ansvarig.

2. Uppsägning skall notificeras genom ett skriftligt instrument som deponeras hos generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

3. Uppsägningen träder i kraft tolv månader efter mottagandet av uppsägningsinstrumentet.

Artikel 20

Notifikationer

Generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur skall notificera de stater som är medlemmar i organisationen, de i artikel 16 angivna staterna som ej är medlemmar i organisationen samt Förenta nationerna om deponering av ratifikations-, godtagande- eller anslutningsinstrument enligt artiklarna 15 och 16 samt om notifikationer och uppsägningar enligt artiklarna 18 och 19.

Artikel 21

Revision av konventionen

1. Denna konvention kan revideras av generalkonferens som sammankallats av Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur. En sådan revision binder dock endast de stater som skall bli parter i

parties to the revising convention.

2. Should the General Conference adopt a new convention revising the present Convention in whole or in part, and unless the new convention otherwise provides, the present Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession as from the date when the new revising convention enters into force.

Article 22

Registration

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

DONE AT PARIS, this fifth day of December 1958, in two authentic copies bearing the signatures of the President of the tenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 15 and 16 as well as to the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Conven-

partie à la Convention portant revision.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision.

Article 22

Enregistrement

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

FAIT A PARIS le cinq décembre 1958, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale réunie en sa dixième session et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés aux articles 15 et 16 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Con-

den reviderade konventionen.

2. Skulle generalkonferensen anta en ny konvention, som helt eller delvis reviderar denna konvention, och om den nya konventionen ej annat föreskriver, skall denna konvention upphöra att vara öppen för ratifikation, godtagande eller anslutning från dagen för den nya reviderade konventionens ikraftträdande.

Artikel 22

Registrering

I enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga skall denna konvention registreras hos Förenta nationernas sekretariat på begäran av generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

UPPRÄTTAD I PARIS den 5 december 1958 i två likalydande, av presidenten för generalkonferensens tionde möte och av generaldirektören i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur undertecknade exemplar, vilka skall deponeras i arkivet hos Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur och varav bestyrkta kopior skall sändas till samtliga i artiklarna 15 och 16 angivna stater såväl som till Förenta nationerna.

Ovanstående text är en autentisk text av konventionen,

tion duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its tenth session which was held in Paris and declared closed the fifth day of December 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of December 1958.

The President of the General Conference
Jean Berthoin

The Director General
Luther H. Evans

vention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le cinquième jour de décembre 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce cinquième jour de décembre 1958.

Le Président de la Conférence générale
Jean Berthoin

Le Directeur général
Luther H. Evans

vederbörligen antagen av den av Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur sammankallade generalkonferensens tionde möte, vilket ägde rum i Paris och förklarades avslutat den 5 december 1958.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har vi undertecknat denna konvention den 5 december 1958.

Generalkonferensens president
Jean Berthoin

Generaldirektör
Luther H. Evans